

# Yves BERGOUNOUX

92600 Asnières-sur-Seine (Île de France)

Celular & WhatsApp: +33 7 86 74 57 05 (Paris)

[yvesberg@gmail.com](mailto:yvesberg@gmail.com)

[www.proz.com/translator/55756](http://www.proz.com/translator/55756)

[www.linkedin.com/in/yves-bergounoux-5118197](http://www.linkedin.com/in/yves-bergounoux-5118197)



## Intérprete/tradutor FR A, PT-BR A, EN B

### De volta à França após 20 anos interpretando/traduzindo no RJ

**1998 - 06/2019:** fundei e geri a *Idiomatique Traductions*, Ltda de serviços linguísticos B to B:

- Mais de 1.158 dias de interpretação de/para **Francês A**, **Português A** e **Inglês B** (com volta).
- Intérprete-chefe; locação de equipamento Williams Sound; membro ativo da **AIIC** em 2008-2009.
- Tradutor/revisor em FRA<>POR, ING>POR e ING>FRA, sendo freelance para o **FMI** desde 2012.

### Experiências profissionais prévias

**1998-2004:** executivo de vendas para frotas (Peugeot, 6 meses); agente de vendas (Air France, 1 ano), acumulando experiência como tradutor técnico não-juramentado e ator/dramaturgo no Brasil.

**1995-1998:** criação e direção da *Atout Brésil*, newsletter mensal em francês sobre a economia brasileira. Supervisão de 3 funcionários, vendas (65 assinantes, anunciantes), DTP e impressão. Artigos publicados enquanto correspondente do diário econômico francês **Les Echos** no Brasil.

**1991-1995:** professor de alemão básico e intermediário na escola francesa do Rio de Janeiro (Lycée Molière) e no curso Baukurs. Professor de inglês para executivos na Bridge-Linguatéc.

**1989-1990:** primeiro romance escrito em francês (não publicado) e líder de equipes de televendas em Paris; diretor interino da Câmara França-Brasil no Rio, gerindo uma equipe de 6 funcionários.

**1987-1989:** encarregado das relações com os editores brasileiros para aumentar vendas e traduções de livros: uma alternativa civil ao serviço militar no Consulado Geral da França no Rio.

### Estudos e idiomas

**12-2006:** curso de direito anglo-saxão (direito civil e de contratos) para tradutores na PUC-RJ.

**1º semestre de 2000:** Pós incompleta em interpretação ING-POR na PUC-RJ: <http://www.cce.puc-rio.br/sitecce/website/website.dll/folder?nCurso=formacao-de-interpretes-de-conferencias&nInst=cce>.

**1984-1987:** Master In Management da **ESSEC** business school (Cergy, programa Grande École).

**1983-1984:** Bac B, menção honrosa; curso preparatório para o concurso da ESSEC, Lycée Carnot.

**Diplomas:** Cambridge C2 Proficiency (06/2006); alemão de negócios da CFACI (06/1986).

### Artes Cênicas

**Teatro dançado:** escrevi e atuei em 2 espetáculos solo estreados em 2015 & 2017 no Rio e em Paris.